

## 第八课 延福进中国

在研习前，我们先来反思并分享：

1. 我们有机会听到福音并相信，因有延福使者来到。你是由谁人带领认识基督的？
2. 你参加的教会最初是怎样建立的？
3. 在你的生命中有一个看为榜样的前辈吗？为什么？怎样影响你的生命？

大家能在小组研习中分享吗？或与人聊天时，或在教会小组分享，彼此激励。

小组分享的时间大概 15 分钟左右，可能只能由两个人分享，所以请把握机会。

到异文化地区去服侍，实在需要很大的勇气和忠心。西方的延福使者跨过地域和文化的拦阻，不辞劳苦来到中国，他们对上主的忠心，很值得我们敬佩和学效。我们中国人能承受上主的恩典，实在应该感谢上主的差派和使者的顺服。你对延福使者和他们的服侍认识有多少？接下来的两课，我们会研习他们来中国的历史。

### 传说中的历史

使者来中国，已有很长的时间了。一般说始自唐代景教，但从一些历史数据知道，公元前的汉朝，已打开了通往西域的陆上道路，也开通了「海上丝绸之路」。所以，有基督教历史学者说，使徒多马在公元 54 年左右到印度南部传福音之后，也到了中国沿海一带，那时是中国的东汉时代。也有历史记载说，公元 70 年耶路撒冷被毁灭，很多基督徒逃到了中国，当时正是东汉明帝永平年间，佛教进入中国的时候。此外，有教会历史学家提到，在东汉时代，有两位叙利亚的教士，来中国学习养蚕的知识，其实主要的目的是来中国传教。

以下是一些考古出土的证据：

1. 在今徐州，公元 86 年东汉年间建成的石室墓，墓壁上有旧约故事图画，以及看似耶稣降生、五饼二鱼的图案，相传由叙利亚的传教士传入。
2. 徐州也发现一块铜镜，写着「作神镜，尊一帝。德母目人子。有王赫。志，重，须，毓」的铭文，可见制作铜镜的目的，也有马利亚亲眼目睹耶稣基督的诞生。
3. 明朝，在《刘子高诗集》及李九功的《慎思录》，都记载了明太祖洪武年间，

在江西庐陵挖到一座巨大的铁十字架，上面有三国东吴赤乌的年号。这些考古出土，都证明了汉朝时基督教已经传到中国，只因中国传统重视佛教、道教，对基督教的发展纪录不多。

## 唐朝的景教

比较有具体记录的是唐朝的景教。

公元 635 年，即唐太宗贞观九年，东方基督教会的涅斯多留派教士阿罗本（Allopon），来到唐朝的都城长安。因为出现派别之争，涅斯多留派被指强调基督的人性，为教廷所不容，但却很注重传福音。阿罗本来到中国，取了景教一名，「景」有「昭彰」之意，意思景教是光明灿烂的宗教。阿罗本谒见皇帝，被允许向皇帝和大臣讲解信仰。三年后，在长安盖一座大的大秦寺，也在各处建教堂。



1625 年明朝天启年间出土了一个「大秦景教流行中国碑」，这碑建于 781 年唐德宗年间，现存于西安碑林博物馆。碑文上说，唐太宗贞观年间，一位从古波斯来的僧人阿罗本，经河西走廊来到京师长安。碑上还写着：「法流十道，国富元休；寺满百城，家殷景福」之句。唐代的行政区分为「十道」，「法流十道」就是指景教流行全国。同时，根据《旧唐书》所载，当时景教开始带来西医疗法和药品，上呈唐宪宗。这些都是历史的记载。

唐武宗时，道教兴盛，下令消灭外来宗教，佛教和基督教都受到牵连，但基督教仍在边疆少数民族如蒙古族中流传，直至蒙古人入主中原后，再次复兴。

## 元朝的「也里可温教」和天主教

元朝景教复兴，有了「也里可温教」之名，是蒙古语「奉福音的人」之意，但都只在蒙古贵族和官员中间传播。相传元世祖忽必烈的母亲是景教徒，曾在皇宫中设立教会，带领了许多官员相信耶稣，所以当时的景教相当兴盛。

另一方面，蒙古势力强大，征服欧洲不少地区，罗马教廷也于 1245 年派特使向元定宗传递国书。至 1269 年，元世祖忽必烈委托两位来华经商的意大利兄弟，请教皇遣派科学家和宗教专家百人前来。不料，中途遇上了战争，修士折返。终

于在 1275 年，商人马可波罗（Marco Polo）的父亲和他来到，1277 年年轻的马可波罗被委任为二品官，可以经常进出宫廷讲解圣经。

1294 年，方济各会的约翰孟高维诺（John Montecorvino）奉教皇之命来到元朝都城，受到欢迎，翻译经典，并被委任为总主教，在大都建了三座也里可温教堂。

1300 年，中国已有 3 万教徒，可见非常兴旺。当时也有犹太教和伊斯兰教传入，因此元朝于 1289 年设「崇福司」来掌管宗教事务。

可是，当时信教的人除蒙古人外，多数是被称为「色目人」的欧洲人、中东人，汉人比较少，似乎基督教没有真正传到汉人中间。元亡后，也不见存在了。

### 未能广传的原因：

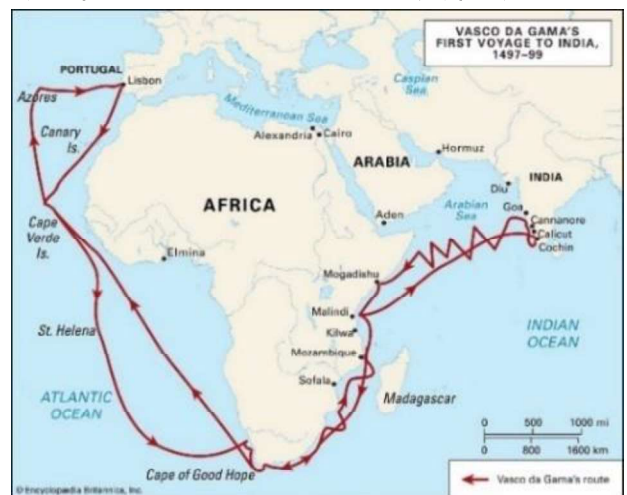
唐朝时的景教因佛道两教互相倾轧，带来「三武一宗」之祸的影响而消失；也里可温教在蒙古人败退后慢慢在中原消失，有几点原因可以作为我们的借鉴：

1. 根据《大秦景教流行中国碑》所说，虽然当时已将部分的旧约与新约翻译成中文，可是已经遗失，并没有流传下来，今天已无法考据了。同时也不见得在民间流传，也没有刻意栽培信徒传承，自然无法流传。
2. 元朝时的也里可温教，虽有天主教教士孟高维诺在中国 30 多年，参与翻译工作，译成了蒙古文的新约全书和诗篇，但当时信仰只在宫廷流行，没有深入民间到乡村去，朝代更换后便自然消失了。
3. 当时民间信奉道佛，传教士到了中国，为方便讲解，使用已有的佛道名词和概念，在信息和教义上容易混淆，未能带出独特的基督教信仰。

这几个原因当中，有政治因素也有社会文化的影响，都是我们从事延福工作需要警惕的，这些经验对日后来中国的耶稣会，在文化融和方面也可资借镜。

### 明末清初的天主教

1498 年葡萄牙航海家华士古达伽马（Vasco da Gama）开辟了往东方的新航线，从这个时候开始，大批欧洲商人相继来到亚洲。宗教改革后，罗马教廷也藉这航线积极向外拓展，耶稣会、方济各会和道明会都遣派传教士前来，其中以耶



耶稣会发展得最快，先到澳门，再逐渐深入内地，使天主教在中国立下根基。就连「天主」一词也是十六世纪耶稣会传教士进入中国后，使用中国人较容易接受名称，从此有了「天主教」这名称。

耶稣会对中国有贡献的人物很多，当首推意大利人利玛窦（Matteo Ricci）、瑞士人邓玉函（Johann Schreck）、德国人汤若望（Adam Schall）以及比利时人南怀仁（Ferdinand Verbiest）、龙华民（Nicholas Longobardi）等，都获得明朝皇帝的赏识。

耶稣会修士首先来到中国的是方济各沙勿略（Francisco Xavie）的船队，由于当时明朝实行海禁，不能进入内陆，被迫留在广东台山外的上川岛，1552年沙勿略病逝于岛上，现时岛上仍留下有关他的遗迹。

其后，耶稣会再派教士前来。其中利玛窦于**1582年到达澳门**，在那里逗留至1601年才获准进入京城。利玛窦下了十年工夫学习中文，钻研经史子集，并译介西方的天文、地理、历算、科学等，也将译作献给朝廷，甚得明神宗的器重，当时的官员和士大夫如徐光启、李之藻、瞿式耜等，很多都相信了天主教。

耶稣会传教士**最重要的贡献之一，是参与明末历局的改历**。明朝末年，使用多年的传统历法误差渐大，几经校验中国传统方法与西方方法后，朝廷决定由徐光启负责修改历法，徐光启聘请**邓玉函、龙华民**等传教士参与，其后，**汤若望也从陕西调来历局供职**，历法的修订是耶稣会修士们最重大的贡献。西方文化的传入，带来明朝官员极大的思想震撼，中国人对这些修士们遂另眼相看。

到了清朝，顺治帝对负责修历法的汤若望也很敬重。顺治驾崩，由年仅8岁的康熙继位。鳌拜等保守大臣制造了历法的冤狱，多人被冤杀，汤若望也被囚于狱中。其后接连发生地震，得太皇太后出面，汤若望被释，但于翌年去世，葬于北京。康熙亲政后，任命汤若望的助手**南怀仁**主持天文历法事务，相传康熙对基督教也产生好感。到1700年，信徒达30万。

耶稣会修士用的是**文化融和的策略**，在中国的经典中寻找相关的信仰，也容许中国信徒保持一些传统风俗如祭祖、祭孔等，以为变通之法，但其他修会如道明会、方济各会等则不认同，并上告罗马教廷。1704年，教皇认为不合乎教义，下令禁止。康熙则以违反传统禁止相信，并下**逐客令**，不准教士入境或传教，时间**长达70年**。直至1842年「南京条约」订立后，门禁大开，传教士才得以再进入中国。

## 小结

明末清初来华的教士**得到朝廷的信任**，带来极大的贡献，不但帮助了在上的朝廷，**也有助改善下层的民生**。若没有朝廷的信任，便难有这样的贡献；若不能对民生有所帮助，也难以受到朝野上下的认同。同时，也如我们前面曾提到的，**要有团队**，教士们并不是单人匹马前来，有传承的人，所以能有这样的成就。

此外在策略方面，他们与景教和也里可温教略有不同。**耶稣会采取的文化融和**，修士们一般具备基督教经典以外的学科修养，认识异教文明，因而在中西文化交流中发挥了重要作用。除了使信仰本土化，修士们还会学习中国经史，以儒入道。此外，也通过宣传西方的科学、技术、艺术等知识，将西方先进的天文学、光学、火器、矿业等领域的知识介绍到中国，引起中国人对欧洲文明的兴趣，继而对基督信仰也产生兴趣，以致在传扬信仰方面，取得丰硕的成果。

此外，来到中国的修士大多**学会语言，具备较高的文化素养**，留下学识渊博的良好印象，在信仰上又敬虔，扭转了中国人以往对欧洲人的形象，对他们所传的信仰自然有了好感。

这几方面都是我们从事延福工作时必须注意的。

### 思考问题

传教士们从认识中国文化入手，然后与当地建立互信，成为友好。透过这种方式的延福，对你今天与人交往，见证基督，有何启迪？先学习文化再传扬福音，你认为难行吗？找机会在小组里分享。

## 更正宗来华的开始

### 马礼逊与伦敦传道会

有关更正宗来到中国的历史，必须先提第一位来华的更正宗使者**马礼逊 (Robert Morrison)**。1807年，清朝仁宗嘉庆年间，伦敦传道会的马礼逊抵达位处南中国的澳门，当时的政治和社会环境非常不利于福音工作，**正如今日的创启地区**，马礼逊只能留居由葡萄牙管治的澳门。

清政府严禁中国人信教，传教士不准居于中国境内，又不能学习中文，对外贸易



仅限在广州十三行区内进行。马礼逊于 1809 年借着在东印度公司任职翻译员，才能留居广州，暗中学习中国文化。1813 年伦敦传道会的米怜 (William Mill) 夫妇来到中国，但不能留在中国，1815 年到了马六甲。

受禁教政策所限，马礼逊未能带领大批中国人信主，只能在澳门暗中替蔡高施洗，蔡高是第一位受洗的中国信徒，后来也有第一位华人牧师梁发被按立。马礼逊在翻译圣经、出版书刊、兴办教育、医疗服侍，以及订定策略都有很大的贡献。他于 1813 年订下的「恒河外方传教策略」，建议把马六甲建立为对华的后勤基地，为后来的福音事工奠立稳固的基础。马礼逊得到米怜、蔡高、梁发等人一起同工，1812 年及 1823 年分别出版《新遗诏书》和《神天圣书》，即中文的新约及新旧约圣经全书，给了中国基督教会宝贵的资产。

马礼逊来中国时刚满 25 岁，遇上许许多多的挑战和艰难，包括早年孤独一人在澳门，学习语言和适应文化，也因居留而在英国的东印度公司任职被责难，加上第一位妻子因病去世，刚出生的长子夭折等事情，面对着诸般的难处和痛苦，但马礼逊仍勤勉工作，奋力前行，坚守志向，并没有违背那从天上来的召命。在中国 27 年后，马礼逊于 1834 年在广州去世，终年 52 岁，因为当时广州没有供外国人下葬的墓地，遂运葬于澳门的基督教坟场，在首任妻子和夭折的长子墓旁，至今仍供人缅怀纪念。



依次是马礼逊(最前)和第一任妻子玛利亚及儿子马儒翰的墓，倚墙的是马礼逊逝世百年纪念碑

## 马礼逊和团队的成就

马礼逊等人来华传教，虽然面对不利的政治环境和社会文化，仍有多方面的成就：

- 1. 翻译圣经：**马礼逊来华的首要任务是将整本《新旧约圣经》翻译为中文，终于不负所托，马礼逊和米怜及团队努力，先后出版了《新遗诏书》和《神天圣书》，是第一部完整的中文圣经。
- 2. 文字出版：**除了出版圣经之外，也于 1815 年在马六甲出版第一份中文月刊《察世俗每月统记传》(*Chinese Monthly Magazine*)，内容有关宗教、新闻和新知识，也与郭士立 (Karl F. A. Gutzlaff) 等人合办《东西洋考每月统计传》，开

阔中国人对世界的认识。除这两份刊物外，也出版其他书刊，有助中国人认识世界，和帮助西方认识中国，有利于在中国的传教事业。

### 3. 开办学校：1818年，马礼逊和米怜在马六甲创办了第一所基督教学校**英华书院**



馬六甲英華書院鳥瞰圖。

图取自《基督教周报》2829期

院，目的在东南亚设立一个训练基地，为西方人士和基督教进入中国打开通路。书院除了教授来华的使者中文外，也培育中国信徒和牧师，例如梁发和何福堂等人都曾就读于这书院。在清政府开放通商之后，这所学校于1843年迁回香港。伦敦传道会接着也在香港创办了多所学校。

4. **改进印刷**：英华书院内设有印刷所，伦敦传道会的台约尔（Samuel Dyer）牧师在，马六甲改良中文印刷术，加速了中文书籍的出版，促成报纸、杂志的诞生，改进了近代中文的出版事业。同时，中国最早的几位重要信徒如梁发等，都在协助印发属灵书籍的过程中，渐渐接受了基督教。

5. **医药传道**：马礼逊采用医疗传道的策略。1820年与李文斯敦（J·Livingstone）医生先在澳门合办中医诊所，1827年又与郭雷枢（T·R·Colledge）医生开设眼科医院。其后，伦敦传道会的伯驾（Peter Parker）医生于1834年来到广州，先在十三行从事医疗传道工作，其后开设博济医学堂和成立在华医药传道会，稍后也有一批医生使者来华，如雒魏林（William Lockhart）、合信（Benjamin Hobson）等人，开办了多所医院，爱心关怀病患，让人看见和听见福音。

6. **编纂字典**：马礼逊于1823完成了《英华字典》的编纂，其后还编有《通用汉言之法》和《广东省土话字汇》。这些著作让日后使者学习汉语大有帮助，也让西方深入了解中国，除有助在华传教外，更促进中西文化交流。

## 马礼逊团队的策略

马礼逊的工作得以在中国奠基，主要因为他能灵活的处理各项难题，为传道事业出谋献策，影响久远，也对今日的延福工作有很大的贡献。

1. 当时的环境非常不利于传教，他积极谋求可行的出路，为东印度公司担任翻译员，以取得在广州的合法居留。这个做法，在当时不被认同，但从今日的延福

策略来看，在不能凭福音工作进入的创启地区的一间公司任职，带职服侍，是一个取得居留的可行办法。

2. 面对禁止传教和刊印属灵著作，他灵活**转移阵地**，到海外多华人聚居的马六甲。栽培散居各地的同族对象信主，让他们把福音传回家乡，是今日的散聚延福的策略，特别是在难以进入的创启地区，是一个合乎需要的可行策略。
3. 面对清廷的禁教令，在澳门又遭信奉天主教的葡萄牙政府所管制，不能直接传播信仰，**改以医疗方式接触华人**，在当时来说，这是一个创新的方法。到了今天，医疗服侍是进入创启地区开荒的一个重要策略，很多创启地区都是贫穷又缺乏医药的地方，以医疗服务进入，伦敦会的传教士可算是先驱。
4. 来华的使者积极改进中文印刷术，最终**出版多种书刊**、杂志，甚至字典。文字书刊的流通和保存，较用口传讲能传得更广、更远、更长久，特别是中文圣经的出版，对栽培信徒进深认识信仰非常重要，也为中西文化交流作出重大贡献。

这些成就，不单是马礼逊的功劳，其实是他**全家以及领导伦敦传道会团队**，为中国传教的事工所献上。他的两个儿子马儒翰（John Robert Morrison）和马理生（Martin C. Morrison）都留在中国，特别是马儒翰，继承父亲遗志，参与很多传教工作，贡献很大。这让今日的我们认识延福事业是团队的工作，前线与后勤的配搭和信任非常重要。所以延福工作是需要团队一起完成的的事奉。

## 思考

如果当年没有马礼逊排除万难铺路；没有早期的使者们不辞劳苦来华拓荒；没有承继的使者们锲而不舍的毅力，更正宗基督教在中国的发展时间便会推迟，甚至不能开展。中国人常说要「饮水思源」，今日的信徒要「追本溯源」，认识使者如何将基督教传入中国，同时也要思考如何回馈上帝的恩典。

## 中国门户开放以后

鸦片战争发生，1842年签订「南京条约」，清廷被迫开放广州、厦门、福州、宁波、上海五个港口通商。在条约保护下，使者们可





以在这五口自由走动。1860年「北京条约」签订后，使者更可以进入内地自由传教。中国内陆地方辽阔，需要更大，使者们努力扩大延福的工作，在医疗、教育、思想、科技、文明进步以致城市发展等方面，都作出很大的贡献，可以说，今天中国的现代化，使者们在其中扮演着极重要的角色。

## 不同的两种策略

门户开放以后，来中国的使者人数增多，所用的方法也有两派明显的不同：

一是以戴德生的内地会采取的策略为主流，**深根民众，直接布道，由下而上**。他们注重属灵需要，以福音为首，也藉开办国民教育、小型诊所和医院等服侍一般百姓。使者们辛勤地推展延福工作，不顾艰险，足迹几乎踏遍全中国，福音从城市到乡村民间去。他们**重视灵性扎根，深深的影响着日后中国的福音派教会**。

他们一般是先在通商城市成立总部，关怀社会需要。先在港口领人信主，然后设立教堂，作为总部，再看需要逐步开展其他事工，如诊所、学校、育婴堂、盲人院等，慢慢向内陆拓展。同时也建立圣经学院栽培中国信徒，由受了训练的中国信徒陪同使者进入内陆，选定地点，游行宣讲，建立支站，然后留下中国信徒来主持，就好像保罗的策略。他们的足迹遍及中国，工作就这样慢慢拓展开来。

**另一派则是从上而下**，以丁韪良 (William Martin)、李提摩太 (Timothy Richard) 等为代表，**从文化入手，介绍西方现代知识**。他们深信基督教要在中国生根，必须改变中国人的文化，福气必会临到任何符合基督教道德及真理的文明当中。

他们先**开通官绅、知识分子的思想，影响菁英**。他们致力介绍西方学术，改变中国人的思维，对中国固有的制度和思想进行改革和启迪。所以一面传播基督教，一面宣扬现代知识、科学，或从事教育工作，兴办大学，从根柢开始促成中国的现代化，更导致光绪年间的戊戌变法。虽然变法失败，但对思想文化的发展和促进中国近代社会的进步，都起了重要的推动作用。

丁韪良是美北长老会的使者，曾任北京同文馆负责人，也任京师大学堂首任总教习。李提摩太则由英国浸礼会差派前来，担任广学会督办，与同工林乐知等，一同从事翻译、办学，也创办《万国公报》(The Globe Magazine) 等书刊。他们都曾在政府里任职，接触上级的官员，是今日在创启地区也可以考虑使用的策略。

## 教会本土化的开始

因为工作迅速扩展，也在政治上得到庇护，终招致中国人的排斥，带来了 1900

年的反教风潮义和团事件，对使者、教民杀伤侮辱，对教产、教堂肆意破坏，使者们伤亡惨烈，对信仰的传播带来窒碍性的影响。这让我们反思，信仰的传播联上了政治，应如何处理。或许大家都知道，义和团事件的发生和朝廷上政权的争斗相关连，但民间传统信仰也不能忽略。延福工作与政治、经济、宗教、文化、科技、环境各方面都相关，是非常真实的。

义和团事件，让使者们重新调整策略，认为必须让教会本土化，由中国教会自立、自养、自传，使者只作辅助，让基督教成为中国人的信仰，才能在本土生根。这让今天从事延福服侍的我们，好好思考如何让本地人接棒、服侍本土化。上一课提到工场上的教会最终要本土化，这让我们看到发展的真实需要。

## 更多的贡献——全人关怀

为促进中国的文明，使者和机构们致力办学，减低中国人的文盲，提高识字率。一般都由办义学开始，然后，开设中小学校，也开办高等教育及圣经学院，并参与圣经翻译及学生工作。西方团体致力开设的高等教育学府不胜枚举，著名的有齐鲁大学、圣约翰大学、山西大学堂、东吴大学等，为当时的中国培育了不少人材，也提升中国人对政治的认知以及经济发展等。此外，也在一些大学**设立圣经学院或神学院，栽培中国的信徒成为使者**，使中国教会能自立、自养、自传。使者们除办学外，也参与扶贫、医疗、赈灾、慈善等工作，更参与社会运动，如禁烟运动、兴办女学、倡导解放缠足的天足运动等，让当时的中国人有平等、自由的观念。综合他们所作的，是完整的全人关怀。

这些贡献会在下一课继续探讨，限于篇幅，本课只针对中文圣经的翻译对文化的转化略作介绍。

## 翻译圣经与栽培本土使者

栽培信徒，使信仰扎根深入，必须有圣经和属灵的书籍，认识主话、听从主教导很重要，在思想和行为上要合乎真道，才能影响他人，达到延福的目的。所以在早于兴办神学班、神学院，使者们已致力于翻译圣经和出版属灵书籍。

### 翻译圣经的历史

更正宗的第一本中文圣经译本，不是在中国本土出版，而是在印度。更正宗开始

了向外拓展的年代，威廉克里到了印度，其中一位同工马士曼，曾到过中国北部，然后才转到印度，在那里遇上了在澳门土生土长并且懂汉文的亚美尼亚裔青年拉沙 (Joannes Lassar)，二人合译了新旧约全本圣经，于 1822 年在印度塞兰坡出版，称为《马士曼译本》，可惜译文不能通顺达意，无法广泛流传，至为可惜。

1807 年，马礼逊来到中国，伦敦传道会交给他的第一任务是翻译圣经。马礼逊和米怜在马六甲合作翻译圣经，1813 年出版新约，1823 年出版旧约，全本定名为《神天圣书》。早期这本译本注重直译和忠于原文，行文不很畅顺，但能暂时满足传福音的需要。因此，1835 年成立四人小组进行修订，成员包括麦都思、郭士立、裨治文以及马礼逊的儿子马儒翰。于 1837 年出版新约，定名《新遗诏书》，1840 年出版旧约，定名《旧遗诏书》。

1842 年鸦片战争后，中国开放五个通商口岸，香港割让给英国。许多使者认为这是有利时机，主张出版一本词汇统一、翻译完善的译本。1843 年英美的机构代表 15 人，在香港召开首次相关会议，通过成立一个总委办会进行重译，就是后来的《委办译本》。这译本在 1854 年出版，虽没有达到原先统一名词与版本的目的，但加深了对译经的了解，也成为日后译经的借镜。然后又有 1862 年的《裨治文译本》、1868 年的《高德译本》，但都以文言文译成，未能大众化。

到了清末，因为「我手写我心」的倡议，倾向使用较通俗之浅文理。当时大多数人说官话，就是现在所称的普通话，于是先后出现了《南京官话译本》、《北京官话译本》、《杨格非浅文理译本》、《施约瑟旧约官话译本》、《杨格非官话译本》及《施约瑟浅文理译本》，和各省的方言译本共二十多种。

由于译本众多，用词也不统一，传讲信息时有所不便。

1890 年在中国圣经公会主导下，在上海召开英、美圣经公会的同工大会，决定以「和衷合作」的精神，共同翻译和出版联合译本，并用「和合」的名称。1919 年新旧约

全书完成面世，就是现今华人教会使用最广的中文圣经《和合本》。在翻译过程中，委员会多次咨询各地区的教会，期望融合不同的意见，可以说，《和合本》是中国教会在同一真理下合一的成果，是非常有意义的见证。因为语言的变化，今日先后有《新标点和合本》和《和合本修订版》的面世。



《和合本》以外，也有不同的译本：《新译本》、《现代中文译本》、《新普及译本》和《新汉语译本》等，分别用更现代的语言或更切合于原文的翻译，都为方便信徒研读所用。能有这么多的译本，都是上帝给我们中国人的恩典！

今日，对没有圣经的未得之民，多采取先录音后出版的方式。也因为科技的进步，今日不少语言版本的圣经已出版聆听版，对不识字的信徒来说，委实是佳音。

## 《和合本》圣经的贡献

《和合本》圣经的出版，对中国的现代化以及今日的中国人来说，有很大的贡献，可惜留意的人不多。

### 1. 推动中国近代白话文的发展

《和合本》圣经出版，正值中国「新文化运动」开展，提倡用浅白的语文写作，《和合本》是第一本以当时的语体文译成的巨著。因为流通广泛，帮助民间学习使用浅白的文体，这一项贡献对今日的中国人来说非常重大。

### 2. 促进流传并作为识字课本

因为文字较文言文为浅易，而圣经公会又以低于成本的廉价出售，惠及一般的百姓，所以当时很多教会用《和合本》作为信徒的识字课本，使用的地区几乎遍及中国及东南亚各地，对提升文明有很大的帮助。

### 3. 确立日后的翻译原则

1891年，当时的翻译委员会规范出**18条译经原则**，以「和合本就是神的话」的态度，在翻译原则上力求「信、达、雅」，若不能兼顾，则绝对求「信」。这些翻译的原则，也给予日后其他书籍的翻译工作了规范！

《和合本》圣经的出版，确实使中国的文明向前迈进一大步。从文化方面来说，从艰涩的八股文解放出来，方便学习，提高识字率，民智藉此开启，有助转化文化。所以很多中国人都同意，中国的现代化是使者们所带来的。他们不是只顾从事开荒布道，是看到整个大环境的需要，这也是今日延福工作需要注意的。

**今日的延福，我们会重视文化的转化，懂得阅读圣经，认识上帝的话，能够实践真理，于己有益，于人有助，于社会有影响，才能转化社会，符合基督真道。**

## 总结

前面我们提过，延福要注意政治、经济、宗教、文化、科技和环境几方面，综合

以上所提到的历史，无论从那一方面来看，进入中国延福必然面对冲突，有政治上的矛盾、社会的反对、文化的阻碍、环境的不利、民间信仰的挑战，当然也会有社会经济的需要和语言的学习，作为延福使者必须审时度势，倚靠上主赐的智慧，灵活的处理。

十九世纪至二十世纪，因为进入中国的延福使者努力不懈，信主人数日增。有学者指出到 1950 年前后，已约有 100 万的更正宗信徒和 300 万的天主教徒。我们为此感谢上主恩待中国人，也感谢使者们作出的贡献。看到上主的恩典，我们是否应该思考，要踏着前贤的脚踪到未得之地延福去呢？

### **思考问题：**

1. 看到马礼逊在中国面对重重困难，仍坚守召命，忠心不贰。上帝已呼召我们每个跟随基督的人都要成为延福使者，你在回应上帝呼召的路上遇到什么困难？马礼逊如云彩般的见证，怎样鼓励你继续忠心的完成召命？
2. 昔日来华的使者积极栽培本土信徒，信仰扎根并成为使者，承传上主的使命。今天，这承传的责任已到了我们这一代，你和弟兄姊妹如何承接，栽培一群信仰植根圣经并且忠心的门徒，继续传承上主的使命呢？
3. 你有想过要效法前辈们到异文化地区延福的榜样吗？要怎样开始？

### **祷告：**

感谢上帝，祢差派很多忠心的延福使者，在不同的世代来服侍我们的先祖，让先祖及我们有机会认识祢，并透过使者的摆上得着很多不同的祝福。求主让我们学习这些忠于祢呼召的圣徒，承传他们的延福工作；也求祢赐下智慧信心，勇于将祢的祝福延伸至未得之地。阿们！